

# Giornata di Studi su

## “Il testo letterario nell’apprendimento linguistico: esperienze a confronto”

**Bologna, 13 maggio 2016**

**Sede dell’evento:**  
Dipartimento LILEC  
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna  
Aula V

Organizzazione:

CeSLiC: Centro di studi linguistico-culturali. Ricerca – prassi – formazione <http://www.lilec-ceslic.it/>

Proponenti:

Donna R. Miller, Maria José Rodrigo Mora, Paola Puccini, Barbara Ivančić

Comitato Scientifico:

Donna R. Miller, Eva-Maria Thüne, Sabrina Fusari, Barbara Ivančić, Maria José Rodrigo Mora, Monica Perotto, Paola Puccini, Rosa Pugliese, Monica Turci

### ➤ **Descrizione della Giornata di Studi**

Questa Giornata di Studi vuole muovere un primo passo verso una riflessione più ampia, che è nostra intenzione perseguire nel prossimo triennio, **sull’insegnamento della lingua e linguistica straniera attraverso il testo letterario**. Si tratta di una prassi diffusa nelle Università di tutto il mondo e anche nella Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell’Ateneo bolognese.

La nostra iniziativa prende le mosse dalla convinzione che, come ha affermato Hasan (1989 [1985]: 91), *nell’arte verbale il ruolo della lingua è centrale. Qui la lingua non è come l’abbigliamento per il corpo, ma è il corpo stesso* (traduzione nostra). In maniera simile, questa iniziativa prende in considerazione la lingua attraverso la sua funzione nella letteratura.

Scopo di questa Giornata di Studi è:

- discutere il ruolo fondamentale che ha l’impiego del testo letterario nello sviluppo delle competenze linguistico-culturali degli studenti della nostra Scuola e
- indagare l’utilità di un approccio linguistico e traduttologico al testo letterario, sia per l’educazione linguistica sia per la comprensione critica del testo letterario.

Questa iniziativa è rivolta a tutti coloro che nella loro pratica di insegnamento linguistico utilizzano il testo letterario: **docenti e ricercatori, collaboratori linguistici e lettori** - e anche ai nostri **studenti** dei Corsi di

Studio Triennali e Magistrali. Per questi ultimi la Giornata vuole essere un'occasione di crescita didattica e scientifica allo stesso tempo ed un'opportunità per riflettere e scambiare opinioni sulle loro aspettative in materia di apprendimento delle lingue straniere.

La Giornata prevede due sezioni:

- **Didattica delle lingue, delle linguistiche e culture straniere**, dedicata a esperienze didattiche che illustrino esempi di unità didattiche in cui il testo letterario viene usato per l'insegnamento delle lingue, delle linguistiche e culture straniere;
- **Didattica della traduzione delle lingue straniere**, in cui il testo letterario viene usato per l'insegnamento della traduzione delle lingue straniere.

## ➤ Relatori e interventi

### *Intervento d'apertura*

**Simone Giusti**

Le risorse della letteratura: strumenti e competenze per l'insegnamento linguistico

### *Sezione Didattica delle lingue, delle linguistiche e culture straniere*

- Cristiana Cervini, Silvia Albertazzi, Romina Pioli  
Lo *storytelling* come ponte tra letteratura e glottodidattica: un'esperienza con *A Christmas Carol* di Charles Dickens  
(Lingua inglese)
- Delia Cócera Martínez  
Un'approssimazione all'uso della descrizione nell'aula ELE  
(Lingua spagnola)
- Sara Costa  
Esempi di analisi linguistica del testo letterario secondo l'approccio poetico-cognitivo  
(Lingua tedesca)
- Antonella Luporini e Donna Rose Miller  
Il parallelismo pervasivo: un metodo per insegnare la lingua e la cultura del/nel testo letterario  
(Lingua inglese)
- Monica Perotto  
Una proposta di analisi sociolinguistica del racconto *Banja* di M. Zoščenko  
(Lingua russa)
- Paola Scrolavezza  
Tawada Yōko: passaggio a Est  
(Lingua giapponese)
- Alessandro Zironi  
L'uso delle etimologie nell'insegnamento letterario

(Lingue germaniche)

### Sezione *Didattica della traduzione delle lingue straniere*

- Barbara Ivančić  
Le parole e le memorie. Per una didattica della traduzione attraverso il testo letterario  
(Traduzione tedesca)
  
- Jane Helen Johnson e Federica Ferrari  
Analisi metaforica e stilistica dei corpora in prospettiva contrastiva: idee per stimolare la consapevolezza (inter)linguistica in classe  
(Traduzione inglese)
  
- Marina Manfredi  
Tradurre la variazione geografica, sociale e situazionale: Il testo letterario in una didattica della traduzione interculturale  
(Traduzione inglese)
  
- Catia Nannoni  
Tradurre *Rue des Italiens*: la sfida dell'eterolinguismo  
(Traduzione francese)
  
- Daniela Pizzuto  
'Like a chicken trying to talk to a duck': Esperienza di traduzione di *Unpolished Gem* di Alice Pung  
(Traduzione inglese)
  
- Valeria Zotti  
Apprendere la variazione diatopica del francese con un corpus parallelo di traduzione letteraria  
(Traduzione francese)

Gli interventi avranno una durata di 15', con tempo per domande e discussione al termine di ogni sezione.

### ➤ **Altre Notizie**

La Giornata è stata approvata come **attività alternativa al tirocinio**, aperta agli studenti di tutti i Corsi di Laurea Triennale e Magistrale, e comporta l'assegnazione di 3 cfu. Agli studenti che intendano frequentare il convegno per ottenere i 3 cfu delle attività alternative al tirocinio, verranno richieste:

- la frequenza obbligatoria a tutti gli interventi della Giornata di Studio;
- la stesura di una breve tesina sui contenuti di un *panel* o di una sessione a scelta tra quelli presentati nel corso della Giornata, da inviare entro l'ultima settimana di maggio 2016 alla prof.ssa Donna R. Miller (donnarose.miller@unibo.it).

La lista sarà a numero chiuso: **max. 25 iscritti** e verrà aperta il **4 aprile 2016** alla pagina web della bacheca della Scuola: <http://www.scuolalingue.unibo.it/it/bacheca>

Qualora il numero degli studenti lo permetta, è anche nostro desiderio concludere la Giornata con una tavola rotonda, gestita con gli studenti, che riassume i lavori e che indichi una traiettoria per futuri sviluppi di questa Giornata di Studi.

**La Giornata è aperta a tutti. Non è prevista una quota di iscrizione.** Si prevedono tuttavia un **buffet e pause caffè**, a un prezzo complessivo modico (€20), da prenotare all'atto dell'iscrizione e da pagare a inizio Giornata.

Chi è interessato all'iscrizione – con o senza l'impegno del buffet – è pregato di scrivere a [lilec.lingua\\_della\\_letteratura@unibo.it](mailto:lilec.lingua_della_letteratura@unibo.it)

**mettendo nell'OGGETTO: Modulo d'iscrizione** – che sarà puntualmente inviato.

**Per motivi organizzativi, l'iscrizione con buffet chiuderà il 10 aprile.**



Scultura dell'artista polacco Igor Mitoraj situata nella Valle dei Templi, Agrigento

